

ношений между ними. Под ожиданиями мы понимаем, определенные представления общающихся о том, как должен вести себя человек в данном контексте. Что такое правильно и неправильно определяется культурным опытом коммуникантов, а поскольку этот опыт разный, то и взгляд на ситуацию общения с точки зрения правильности будет различным. Критерий правильности означает, что партнеры в общении взаимно адаптируют свое поведение, что достигается, прежде всего, через понимание культурных норм, ценностей, социальных ролей, ожиданий, правил, сценариев, которые лежат в основе выбора поведения в данной ситуации.

Эффективность коммуникации показывает степень достижения желаемых целей общения. Она зависит от того, насколько партнеры правильно могут передать и воспринять содержание общения, каким образом учитывается идентичность партнеров (культурная, гендерная), а также культурные особенности построения взаимоотношений.

Критерий удовлетворенности — интегративный субъективный эмоциональный показатель успеха-неуспеха коммуникации. Удовлетворенность достигается пониманием, знанием тех культурных условий, характеристик, которые определяют использование тех или иных вербальных и невербальных средств, например, принадлежность к индивидуалистической или коллективистической культуре, дистанция власти и т. д.

Данные критерии могут помочь в анализе ситуации межкультурного общения. Компетентной можно назвать межкультурную коммуникацию, в которой значения передаются точно, адекватно, достигаются цели коммуникации и которая воспринимается партнерами как приносящая удовлетворение.

КОММУНИКАТИВНЫЕ ТАКТИКИ УКЛОНЕНИЯ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ НОСИТЕЛЕЙ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

Нгуен Фыонг Зунг, Минский государственный лингвистический университет

Несмотря на то, что тактика уклонения не раз становилась объектом исследования в прагматике, количество работ, посвященных данному способу речевого поведения именно в бытовом дискурсе, невелико. Наиболее детально проблемы прагматики уклонения в повседневной коммуникации были рассмотрены в исследовании Е. Г. Задворной, проанализировавшей различные аспекты тактики уклонения на примере русскоязычного повседневного общения, и в работе А. Н. Кузина, который изучал специфические особенности уклонения в англо- и русскоязычном вопросно-ответном диалоге.

Как правило, выбор той или иной тактики уклонения объясняется рядом факторов. На наш взгляд, важнейшую роль в этом ряду играет культурная принадлежность коммуникантов, так как практика свидетельствует о том, что выбор способа уклонения в идентичных по всем другим параметрам ситуациях во многом зависит от норм речевого поведения, принятых в определенной этнокультуре.

Основной целью нашей работы явилось выявление способов уклонения, используемых в повседневной коммуникации носителями вьетнамского языка. Проведенный анализ показал, что все существующие во вьетнамском

языке стандартные способы уклонения, применяемые в данном типе дискурса, достаточно четко разделяются на три группы по двум основным критериям: 1) частоте встречаемости; 2) ситуациям употребления.

К **первой** группе мы отнесли тактики, которые являются наиболее частотными в каждодневных ситуациях при общении с друзьями, родными, коллегами, членами семьи, т. е. тактики, используемые в любых обстоятельствах, вне зависимости от статуса, возраста и отношений между собеседниками (по нашим данным, их частотность составляет около 78 %). Главной, объединяющей все эти тактики, чертой является имплицитное либо эксплицитное, выражаемое невербально стремление говорящего прервать общение, избежать содержательного обмена информацией:

Sai hoi:

– *Huong ve he co vui khong?* (Ты хорошо провела эти каникулы?)

– *Cung vui.* (Хорошо)

– *Mua tang que minh do nay the nao?* (Какой урожай в нашей деревне в этом году?)

– *Cung nhu moi khi.* (Как всегда)

– *Cu o nha co khoe khong?* Как здоровье у твоей матери?)

– *Binh thuong.* (Нормально)

...

– *Nghe noi thay Choi di hoc o Ha Noi.* (Я слышал, что наш бывший учитель уехал в Ханой)

– *Toi cung khong duoc biet.* (Не знаю)

(Le Luu. Thoi xa vang = Лэ Лью. Далекие забытые времена).

Эти тактики реализуются через нулевой речевой акт (т. е. молчание) или через реплики, которые могут рассматриваться как «пустой», **бессодержательный ответ, неполный ответ, ответ вопросом на вопрос, уход от ответа через намек** либо **переклечение темы**.

Как представляется, основной целью тактик уклонения, включенных нами в эту группу, является внешнее поддержание баланса отношений, мотивированное либо потребностью в самовыражении или самозащите (ориентация на самого отправителя сообщения), либо ориентацией на чувства адресата. Именно в этих тактиках, на наш взгляд, ярко проявляется специфика национального межличностного общения, которому свойственна уклончивость, стремление подменить прямой ответ общими рассуждениями, выразить свое мнение не прямо, а косвенно.

Вторую группу тактик уклонения, которые значительно реже встречаются в бытовом дискурсе (по нашим данным, их частотность составляет примерно 17%), составляют следующие: а) **критика вопроса/высказывания** либо того, что его задал; б) **утверждение**, что ответ уже был дан ранее либо **обещание дать ответ позже**; в) **прямой отказ отвечать на реплику собеседника**. Как показывает проведенный анализ, круг ситуаций, в которых возможно применение данных тактик уклонения, достаточно узок и ограничен ситуациями межличностного общения между мужчиной и женщиной, которые находятся в близких отношениях, либо близкими друзьями.

Anh Hung chan o cau thang, cuoi khi khi:

– *The nao?* (Ну как?)

Linh guom mat nhìn anh:

– *Cai gi “the nao”?* (Что как?)

Anh thi thao:

– *Thang con co Huong ay?* (Как тебе сын тети Хыонг?)

Linh day anh, ngưng ngуay:

– *Hoi gi ma vo duyen. Chang the nao ca. Anh ta thi lien quan gi toi em?*
(Какой бестактный вопрос! Никак. Причем тут он?)

(Viet Nga. Ban be oi = Вьет Нга. Где вы, друзья?)

Третью группу составляют тактики уклонения, которые крайне редко применяются в межличностном общении во вьетнамской культуре (по нашим данным, их частотность составляет около 5 %). К этим тактикам относятся: а) **переадресование**; б) **обыгрывание вопроса**:

Thuy bao: (Thу спросила):

– *Anh dinh the nao?* (Как ты планируешь?)

– *Dinh cai gi?* (Что планирую?)

– *Suoc song ay!* (Жизнь!)

– *Thi van song day thoi. Co chet ngay duoc dau. (Ну, я живу. Умереть сразу пока не получается.)*

(Нгуен Тхи Тху Хуэ. Красивая Мину = Nguyen Thi Thu Hue. Minu xinh dep).

Следует подчеркнуть, что если говорящий и прибегает к таким способам уклонения, то, как правило, он пытается найти объяснение своему поведению, что отражает стремление каким-то образом сгладить возникающую неловкость.

Таким образом, во вьетнамском бытовом дискурсе обнаруживаются практически все тактики уклонения, которые были выделены в русском и английском языках. Однако трудно не заметить специфических различий в применении данных тактик, которые, в свою очередь, явно обусловлены культурными доминантами, а именно свойственными вьетнамской коммуникативной культуре этикетностью и косвенностью.

КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ОБЩЕНИЯ В РАКУРСЕ ГЕНДЕРНЫХ ОТНОШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ВИКТОРИАНСКОГО РОМАНА)

Растисhevская Е. В., Белорусский государственный университет

Традиционно изучение образа языковой личности рассматривается через призму биографии автора, создавшего то или иное произведение, что и позволяет с невероятной точностью воссоздать уникальную картину поведения человека (и речевого поведения в том числе) в данную эпоху. Анализ одной отдельной модели идиостиля накладывается на модель поведения всего общества, раскрывая все разнообразие процесса коммуникации.

Викторианский роман считается одним из самых значительных и вызывающих неугасающий интерес направлением в английской литературе. Свой вклад в становление и популяризацию викторианского романа как такового внесли и женщины-писательницы, которые наравне с мужчина-